

A Linguística de Corpus na elaboração de tarefas pedagógicas para graduandos em Letras - inglês

Bolsista IC PET: Ana Paula Seixas Vial
Orientadora: Prof^a. Dr^a. Anamaria Welp



Contextualização

- O presente trabalho faz parte da pesquisa “Construção de Programa para a disciplina de língua inglesa para o curso de graduação em Letras – UFRGS”.
- A pesquisa se divide em quatro fases, porém nesta apresentação vamos focar na fase três: a **elaboração de material didático voltado a estudantes das áreas de ensino e tradução do curso de graduação em Letras.**
- Foram integradas três áreas de pesquisa: a Linguística de Corpus, a Análise de Gêneros e o Ensino por Tarefas.

Objetivo

- Criar modelos (*templates*) de dois tipos de tarefas com base em Berber Sardinha (2011). A primeira tarefa é centrada na concordância e a segunda é centrada no texto.

Fundamentação teórica

- As pesquisas com corpora mostram que a linguagem é usada de modo padronizado (isto é, de modo reconhecido como ‘esperado’ ou ‘típico’ por seus usuários), com correlações entre uso e contexto.
- O centro do conhecimento acerca da língua desloca-se do professor, do dicionário e da gramática para o corpus. O falante nativo, que é o centro mor de conhecimento da língua, perde sua primazia.

Fundamentação teórica

- A lexicogramática pode ser acessada confiavelmente por meio da produção linguística em si, e não por meio da intuição a respeito da produção.
- Os aprendizes, munidos dos conceitos e capacitados a lidar com as ferramentas e artefatos de análise de corpora, tornam-se pesquisadores e não meros ‘receptores’ da língua. Isso os empodera, tornando-os capazes de assumir o controle de seu próprio aprendizado.

Fundamentação teórica

- Com a ajuda da Linguística de *Corpus* podemos propor algumas maneiras de lidar com a questão do uso corrente da língua e do texto autêntico em sala de aula.
- A nomenclatura que usamos para referir-nos à preparação de materiais de ensino é a mesma de Sardinha (2011):
 - **Material:** um objeto que veicula e dá suporte à atividade.
 - **Atividade:** uma sequência de trabalhos feitos pelos alunos na sala de aula.

Fundamentação teórica

- **Texto de apoio:** porção de linguagem a ser explorada na atividade, geralmente um exemplo de, no mínimo, um gênero.
- **Instrumento de apoio:** parte do material que contém uma ferramenta de análise de corpus, como uma concordância, lista de palavras, etc.
- **Exercício:** perguntas, diagramas e quadros a serem trabalhados pelos alunos.

O *corpus* compilado

- Foi agrupado com o propósito de selecionar pares ou grupos de palavras mais frequentes para a elaboração de tarefas e atividades modelo que contemplem os recursos linguísticos de que os alunos necessitarão para a compreensão dos textos e para a realização da produção final de cada projeto. São 11 textos com um total de 8.569 palavras.
- Porém, nesta apresentação, utilizaremos um texto para ilustrar cada uma das duas atividades pedagógicas elaboradas.

O corpus compilado

- Segundo Duarte (2011), uma das modalidades de corpus produzidas no campo educacional, pelos próprios professores, é a do *small corpus* (corpus pequeno).
- O *small corpus* apresenta um diferencial importante no que se refere a sua possibilidade de uso no ensino: possibilita a compilação e organização de corpus formado por textos específicos de uma determinada área do conhecimento. A montagem e a organização do *small corpus* podem atingir o grau de especificidade que for necessário, sendo possível, por exemplo, elaborar um corpus de textos de uma determinada disciplina.

O *corpus* compilado

- As tarefas e atividades desenvolvidas, além de serem relacionadas com o produto final, partirão sempre de um texto autêntico e terão como base Schlatter (2009) e os RC (RGS, 2009), ou seja, terão o objetivo de criar oportunidades de usar a língua escrita ou oral em diferentes situações e com propósitos diversos.
- Assim como em Silva (2011), planejamos elaborar atividades que apresentem a linguagem como recurso a ser utilizado para praticar ações no mundo, em diferentes contextos comunicativos relevantes para os profissionais que estão em formação nos cursos aqui focados.

Atividade 1 – centrada na concordância

- As atividades centradas na concordância foram as primeiras feitas usando *corpora*, tendo início nos anos 1980 no Reino Unido.
- O exemplo de atividade a seguir foi elaborada para a disciplina de Inglês III, em que a temática era o mercado de trabalho. Neste módulo, trabalharam-se as características de um bom tradutor e de um bom professor, que também serão tratadas na atividade 2 (centrada no texto).

Atividade 2 – centrada no texto

- Nesta vertente de materiais de ensino com *corpora*, a concordância não é o centro da atividade; o foco passa a ser o texto de apoio. A concordância, por sua vez, transforma-se em mais um elemento da atividade.
- Esse tipo de atividade vem para suprir uma falta daquela centrada na concordância, pois o texto contextualiza o uso linguístico em dada situação social, histórica, de produção, em um gênero, enfim, com as características que tornam a linguagem discurso.

Atividade 2 – centrada no texto

- Para fazer a atividade, utilizamos como suporte o software *Reading Class Builder*, que cria automaticamente tais atividades, além de dispor de um concordanciador, de uma lista de frequência de palavras, de uma lista de palavras-chave e de possíveis palavras cognatas.
- Sardinha (2011) apresenta como limitação desse tipo de atividade o fato de que o ensino de padrões lexicogramaticais pode ficar em segundo plano.

Referências

- BERBER SARDINHA, Tony. Preparação de material didático para aprendizagem baseada em tarefas com WordSmith Tools e corpora. *Calidoscópio*, vol.4, n.3, set/dez 2006, p.148-155.
- BERBER SARDINHA, T. Como usar a Linguística de Corpus no ensino de Línguas Estrangeiras. Ou por uma linguística de *corpus* educacional brasileira. In: VIANA, V.; TAGNIN, S. E. O. *Corpora no ensino de línguas estrangeiras*. São Paulo: Hub Editorial Ltda., 2011, p. 301-356.
- DUARTE, V. R. *Ensino e produção de material de inglês instrumental para a área de tecnologia ambiental com base na Linguística de Corpus: uma interface com a linguística cognitiva*. Dissertação de Mestrado, Universidade de Santa Cruz do Sul, 2011.
- RIO GRANDE DO SUL. Secretaria do Estado de Educação, Departamento Pedagógico. *Referenciais curriculares do Estado do Rio Grande do Sul: linguagens, códigos e suas tecnologias*. Porto Alegre: SE/DP, 2009.
- SILVA, C. H. D. *Letramento, gêneros do discurso e práticas sociais: ensino de línguas adicionais na educação de jovens e adultos*. Dissertação de Mestrado, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2011.